



Pygmalion & Raphaël Pichon —*Passió segons sant Mateu* de Bach

Palau Bach Lovers

Dijous, 25 de març de

2021 – 18.30 h

Sala de Concerts



Programa

Julian Prégardien, Evangelista

Stéphane Degout, Jesús

Hana Blažíková, soprano 1

Perrine Devillers, soprano 2, Ancilla II

Lucile Richardot, alt 1

Tim Mead, alt 2, testis I

Reinoud Van Mechelen, tenor 1

Emiliano Gonzalez Toro, tenor 2, testis II

Christian Immler, baix 2, Pilat

Maïlys de Villoutreys, Ancilla I

Etienne Bazola, Pere, Gran Sacerdot I

Georg Finger, Judes, Gran Sacerdot II

Pygmalion

Raphaël Pichon, director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I Part

1. **Cor i coral:** *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da Jesus diese Rede vollendet hatte*
3. **Coral:** *Herzliebster Jesus, was hast du verbrochen*
- 4a. **Recitativ (Evangelista):** *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. **Cor:** *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. **Recitativ (Evangelista):** *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. **Cor:** *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da das Jesus merkete*
5. **Recitativ (contralt):** *Du lieber Heiland du*
6. **Ària (contralt):** *Buss und Reu*
7. **Recitativ (Evangelista, Judes):** *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. **Ària (soprano):** *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. **Recitativ (Evangelista):** *Aber am ernsten Tage*
- 9b. **Cor:** *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. **Recitativ (Evangelista, Jesús):**
Er sprach: Gehet hin die Stadt
- 9d. **Recitativ (Evangelista):** *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. **Cor:** *Herr, bin ichs?*
10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büssen*
11. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach:
Der mit der Hand*
12. **Recitativ (soprano):** *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. **Ària (soprano):** *Ich will dir mein Herze schenken*
14. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang*
15. **Coral:** *Erkennne mich, mein Hüter*
16. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aber antwortete*
17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
18. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen*

zu einem Hofe

19. Recitativ (tenor) i coral: *O schmerz!*

20. Ària (tenor, cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*

21. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*

22. Recitativ (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*

23. Ària (baix): *Gerne will ich mich bequemen*

24. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*

25. Coral: *Was mein Gott will*

26. Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*

27a. Ària (soprano, contralt, cor II):

So ist mein Jesus nun gefangen

27b. Cor: *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*

28. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*

29. Coral: *O Mensch, beweine dein Sünde gross*

II Part

30. **Ària (contralt, cor II):** *Ach! nunist mein Jesus hin!*
31. **Recitatu (Evangelista):** *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. **Coral:** *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
33. **Recitatu (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II):** *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. **Recitatu (tenor):** *Mein Jesus schweigt*
35. **Ària (tenor):** *Geduld!*
- 36a. **Recitatu (Evangelista, gran sacerdot, Jesús):** *Und der Hohepriester*
- 36b. **Cor:** *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. **Recitatu (Evangelista):** *Da speieten sie aus*
- 36d. **Dos cors:** *Weissage uns*
37. **Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. **Recitatu (Evangelista, criades I i II, Pere):** *Petrus aber sab*
- 38b. **Cor:** *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. **Recitatu (Evangelista, Pere):** *Da hub et an*
39. **Ària (contralt):** *Erbarme dich*
40. **Coral:** *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. **Recitatu (Evangelista, Judes):** *Des Morgens aber hielten*
- 41b. **Cor:** *Was gehet uns das an?*
- 41c. **Recitatu (Evangelista, grans sacerdots I i II):** *Und er warf die Silberlinge*
42. **Ària (baix):** *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. **Recitatu (Evangelista, Pilat, Jesús):** *Sie hielten aber einen Rat*
44. **Coral:** *Befiehldu deine Wege*
- 45a. **Recitatu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor):** *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
46. **Coral:** *Wie wunderbarlich ist doch*

47. **Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Der Landpfleger sagte*
48. **Recitativ (soprano):** *Er hat uns allen wohlgetan*
49. **Ària (soprano):** *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. **Recitativ (Evangelista):** *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. **Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. **Cor:** *Sein Blut komme über uns*
- 50e. **Recitativ (Evangelista):** *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. **Recitativ (contralt):** *Erbarm es Gott!*
52. **Ària (contralt):** *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. **Recitativ (Evangelista):** *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. **Cor:** *Gegrüsset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. **Recitativ (Evangelista):** *Und speitenihn an*
54. **Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. **Recitativ (Evangelista):** *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. **Recitativ (baix):** *Ja freilech will in uns das*
57. **Ària (baix):** *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. **Recitativ (Evangelista):** *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. **Cor:** *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. **Recitativ (Evangelista):** *Desgleichen auch die*
- 58d. **Cor:** *Andern hat er geholfen*
- 58e. **Recitativ (Evangelista):** *Desgleichen schmäheten ihn*
59. **Recitativ (contralt):** *Ach Golgatha*
60. **Ària (contralt, cor II):** *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und von der sechsten*
- 61b. **Cor:** *Der rufet dem Elias!*
- 61c. **Recitativ (Evangelista):** *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. **Cor:** *Halt! Lass sehen*
- 61e. **Recitativ (Evangelista):** *Aber Jesus schriee abermal*
62. **Coral:** *Wennich einmal soll scheiden*
- 63a. **Recitativ (Evangelista):** *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. **Dos cors a l'uníson:** *Warlichich, dieser ist Gottes*
- 63c. **Recitativ (Evangelista):** *Und es waren viel Weiber da*
64. **Recitativ (baix):** *Am Abend, da es kühle war*
65. **Ària (baix):** *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. **Recitativ (Evangelista):** *Und Joseph nahm den Leib*

66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*

66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*

67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*

68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada: 160 minuts aproximadament amb una pausa tècnica de 15' per els músics i retocs dels instruments. Preguem no es moguin del seient

#clàssics #coral #nousreferents

Comentari

“I llavors va succeir quelcom, per si mateix. Procedia de l’orquestra, i del so meravellosament transparent del cor de nens: la Passió segons sant Mateu era totalment nova per a nosaltres, mai abans l’haviem tocat, ni tan sols escoltat”. Són paraules del mestre Harnoncourt, que cal entendre en sentit figurat. Ja que poc abans, en aquest text que compila *El diàlogo musical* (Paidós), s’havia referit a les innombrables interpretacions d’aquella obra. El que trasllada, per tant, és una experiència qualitativament diferent. La vivència d’una transfiguració en l’escolta d’una obra cèlebre, que se sent *ex novo*, com per primera vegada. Iniciada per Johann Sebastian Bach poc després de concloure la composició de la *Passió segons sant Joan*, pels volts del 1727, es tracta d’una obra de fins i tot més dimensions, amb solistes, doble cor i doble orquestra, que coneixeria modificacions substancials i revisions varies, segons els mitjans disponibles per interpretar-la.

Sovint s’ha recordat el caràcter circumstancial de les composicions religioses de Bach, que concebia en concordança amb el calendari litúrgic, així com la poca fiabilitat dels intèrprets que havien d’encarar les partitures. Al mateix temps, els especialistes han lloat la capacitat adaptativa del Kantor de Leipzig, hàbil per extreure el millor rendiment posant el seu art al servei d’un propòsit últim i fonamental. Aquí, la celebració de la Pasqua; el moment més excepcional i dramàtic per a l’espiritualitat cristiana, que culmina amb la mort a la creu del Déu encarnat. Una llarga llista de pensadors i teòlegs, especialment en context luterà (*Crux sola est nostra theologia*, és un dels seus lemes) s’han abismat en aquesta paradoxa. La *Passió*, amb el protagonisme narratiu de l’Evangalista, la veu inconfusible de Crist i les punyents intervencions del cor, desplega el seguit d’episodis que han de conduir a l’alliberació final.

Fer de la música el vehicle material d'un missatge espiritual va ser el principal propòsit de Bach, seguint les indicacions de Luter. El polifacètic Albert Schweitzer recorda –al seu antic però encara respectat estudi– que el reformador hauria expressat: “*el diable no necessita totes les belles melodies per a si mateix*”. Afirmació carregada d'ironia, potser, que precisa –en qualsevol cas– la pertinència de l'adopció de cançons profanes. L'origen popular de molts dels himnes protestants transporta semiconscientment el feligrès, particip efectiu –“intèrpret” en sentit literal– del missatge, que interioritza i perpetua seguint el genuí esperit de la Reforma. Tres melodies de la *Passió segons sant Mateu*, “*que van alimentar per si mateixes, set corals, els més bonics de l'obra*”, procedeixen –segons considera Schweitzer– de temes preexistents. El cristianisme primitiu, similarment, havia adaptat el cant de les sinagogues i les melodies dels himnes grecs.

Pel que fa al text, inspirat òbviament en la traducció de la Bíblia per Luter, i que també incorpora poemes de Picander (Christian Friedrich Henrici), hi podem destacar una gran quantitat de passatges reveladors de com la devoció del mateix Bach es posa al servei de la difusió del missatge espiritual, en la il·lustració musical del moment en què la humanitat de Crist assoleix el paroxisme del patiment. La massiva imprecació *Laß ihn kreuzigen!* (que sigui crucificat!) apunta el moment de gravetat ontològica i delimita amb una precisió escandalosa el forat negre de la consciència moral que propiciarà el sacrifici de l'innocent. Un moviment crític i incomprensible que en ser lliurement assumit per Crist –i per tot aquell que s'identifiqui amb ell, que es vegi en la seva faç sofrent– ofereix una nova forma de comprensió, una salut no afectada ja per cap contingència.

Tornant, però, a la qüestió de la interpretació, Alejo Carpentier recull a *Ese músico que llevo dentro* les impressions d'un Pau Casals estranyament crític amb els esforços arqueològics per recompondre les condicions en què va treballar Bach, que considera millorades en segles posteriors, amb instruments moderns i cantants més ben preparats. Per poc que s'hi pensi, amb tot, aquella posició ni molt menys contradiu els plantejaments de Harnoncourt, ni el d'aquells intèrprets que se submergeixen des de la musicologia en la mentalitat de l'època per provar de difondre musicalment una realitat no només sensible. Una experiència que, en efecte, transcendeix els temps des de la consciència temporal. Ja que “*la música –en paraules de Casals– vola per sobre del passat, del present... i fins i tot del futur*”.

Jacobo Zabalo, *crític musical*

Biografies



© Peter Rigaud

Julian Prégardien, Evangelista

Va néixer a Frankfurt i va rebre la primera formació musical als cors de la catedral de Limburg. Després d'estudiar a Friburg i unir-se a l'acadèmia de Festival d'Òpera d'Ais de Provença, va esdevenir membre del conjunt de l'Oper de Frankfurt entre el 2009 i el 2013. Com a cantant d'òpera, ha intervingut al Festival d'Ais de Provença, Bayerische Staatsoper i Staatsoper d'Hamburg i a l'Opéra Comique de París. El 2018 va debutar al Festival de Salzburg com a Narraboth de *Salome* de Richard Strauss, i posteriorment com a Tamino de *La flauta màgica* de Mozart a la Staatsoper de Berlín.

Darrerament la seva agenda incloïa aparicions en concert amb la Münchner Philharmoniker, Philharmonisches Staatsorchester d'Hamburg, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Symphony Orchestra de Mont-real i Cleveland Orchestra. Julian Prégardien va ser Artiste Étoile al Mozartfest Würzburg el 2019. Entre els seus més recents projectes figuren concerts amb La Cetra i Andrea Marcon, Balthasar Neumann Ensemble i Thomas Hengelbrock, Dresdner Philharmoniker i Cornelius Meister, Philharmonisches Staatsorchester d'Hamburg i Kent Nagano, Pygmalion de Raphaël Pichon, Concentus Musicus de Stephan Gottfried i Les Talens Lyriques de Christophe Rousset.

Les activitats artístiques de Julian Prégardien se centren especialment en recitals de cançons i projectes de música de cambra. Durant la temporada 2020-21 és artista resident a la Kölner Philharmoniker, amb diversos projectes de cançons i música de cambra. A més de nombrosos recitals, interpretarà *Schwanengesang* de Schubert amb Martin Helmchen i *Dichterliebe* de Schumann amb Eric le Sage.

Enregistra en exclusiva per al segell Alpha Classics. És professor de l'Acadèmia de Música de Munic, membre de la Xarxa Schumann i director artístic de l'Acadèmia Brentano d'Aschaffenburg.

Biografies



© Jean-Baptiste Millot

Stéphane Degout, Jesus

Va estudiar al CNSM de Lió, i va ser membre de l'Opéra d'aquesta ciutat. Va debutar en òpera el 1999 al Festival d'Ais de Provença. Des d'aleshores ha cantat a l'Opéra de París, Royal Opera House Covent Garden, Staatsoper de Berlín, La Monnaie de Brussel·les, Theater an der Wien, Lyric Opera de Chicago, Metropolitan Opera de Nova York, La Scala de Milà, Teatro Real de Madrid i Bayerische Staatsoper, així com als festivals de Salzburg, Glyndebourne i Ravinia. El seu repertori inclou Thésée (*Hippolyte et Aricie*), Hercule (*Alceste*), Oreste (*Iphigénie en Tauride*), comte d'Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Valentin (*Faust*), Raimbaud (*Le Comte Ory*), Wolfram (*Tannhäuser*), Albert (*Werther*), Rodrigue (*Don Carlos*), Chorèbe (*Les troyens*), i els titulars de *Hamlet*, *L'Orfeo* i *Ulisse* de Monteverdi, així com el de *Pelléas & Mélisande*. També ha intervingut en títols contemporanis, com *La Dispute* de Benoît Mernier i *Au Monde* i *Pinocchio* de Philippe Boesman. Darrerament ha intervingut com el rei de *Lessons in love and violence*, en una nova producció de George Benjamin (Londres, Amsterdam, Lió, Chicago i Barcelona).

El 2012 va ser nomenat Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, per “la contribució significativa al patrimoni cultural francès”. Ha estat nomenat Artista Líric de l'Any als Victoires de la Musique Classique el 2019 i 2021.

És conegut per les seves interpretacions emotives de *mélodie* francesa i lied alemany, en què ha treballat amb Ruben Lifschitz, amb el qual ha fet gires internacionals.

A més de diversos enregistraments d'òpera en DVD, ha gravat CD amb B Records (*Histoires naturelles*) i Harmonia Mundi (*Enfers*, *Harmonie du Soir* i *Les nuits d'été* de Berlioz), tots premiats; amb *Enfers* va guanyar un International Opera Award 2019. La seva col·laboració amb Harmonia Mundi continua i recentment ha llançat l'àlbum *Mélodies et lieder*, amb Simon Lepper.

Biografies



Hana Blazíková, soprano

Va néixer a Praga, ciutat on es graduà al Conservatori a l'estudi de Jiří Kotouč (2002). Ha participat en classes magistrals amb Poppy Holden, Peter Kooij, Monika Mauch i Howard Crook. Es dedica principalment al repertori barroc, renaixentista i medieval, i col·labora amb orquestres i conjunts musicals d'arreu del món, com ara Collegium Vocale de Gant, Bach Collegium Japan, Sette Voci, Gli Angeli de Ginebra, La Fenice, Tafelmusik, Collegium 1704, Collegium Marianum i Musica Florea, entre d'altres. Ha participat en nombrosos festivals internacionals, com la Primavera de Praga, Oude Muziek Utrecht, Resonanzen (Viena), Tage Alter Musik (Regensburg), Festival de Sablé, Festival de La Chaise-Dieu, Festival de Saintes i al Festival de les Arts de Hong Kong. El 2010 va intervenir en una gira amb la *Passió segons sant Mateu* amb Philippe Herreweghe. La temporada 2011-12 va debutar al Carnegie Hall de Nova York amb el Bach Collegium Japan, sota la direcció de Masaaki Suzuki, i per Setmana Santa va actuar amb la *Passió segons sant Joan* amb la Boston Symphony Orchestra.

La seva discografia inclou més d'una vintena d'àlbums, incloent-hi la molt aclamada edició de la integral de *Cantates* de Bach amb el Bach Collegium Japan.

També toca l'arpa gòtica i és membre del Tiburtina Ensemble, que se centra en la interpretació de cant gregorià o la primerenca polifonia medieval.

Biografies



Perrine Devillers, soprano

Després d'estudiar clarinet i ciències de l'educació, es va especialitzar en música antiga a la Schola Cantorum de Basilea, amb un màster en música del Renaixement i interpretació romàntica.

Ha actuat principalment amb els conjunts Pygmalion (Raphaël Pichon), Vox Luminis (Lionel Meunier), Correspondances (Sébastien Daucé) i La Fenice (Jean Tubéry).

Ha encarnat els personatges de Mnemosyne, Pasitea i l'Aurora del *Ballet Royal de la Nuit* al Théâtre de Champs Élysées de París i l'Opéra de Caen (Sébastien Daucé, Fernando Lattuada), una gràcia i un planeta d'*Ercole amante* de Cavalli a l'Opéra Comique i a l'Opéra Royal de Versailles (Raphaël Pichon, Valérie Lesort i Christian Hecq) i Alcina de *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* de Francesca Caccini (Paul van Nevel) a Hamburg.

La seva producció discogràfica és aclamada per la crítica. Interpretant obres virtuoses del segle XVII italià, *Le manuscrit Carlo G* (Glossa) va merèixer el Diapason d'Or, que també va rebre el 2018 per la música tardomedieval amb Sollazzo Ensemble: *Parle qui veut, chansons moralisantes du Moyen-âge* (Linn Records), així como un Gramophone. Novament va tenir un Diapason d'Or per *Seumeillant* (Ambronay Musique) i el Diapason d'Or 2020 per *Firenze 1350: Un jardin médiéval florentin* (Sélection du Monde).

Aquest 2021 cantarà com a solista de les *Vespro* de Montverdi amb Pgymalion, Angelo Custode de *Rappresentazione di anima e di corpo* de Cavalieri amb el conjunt Vox Luminis, i en la producció *Cupid and Death* amb Correspondances.

Biografies



Lucile Richardot, contralt

Va començar a cantar als onze anys com a membre de Les Petits Chanteurs à la Croix de Lorraine a Épinal. Es va formar a la Maîtrise de Notre-Dame de París, i després va estudiar música antiga al Conservatoire à Rayonnement Régional de París. El 2012 va formar el seu propi conjunt, Tictactus, amb dos instrumentistes de tiorba. Ha rebut consells de Margreet Honig, Noelle Barker, Paul Esswood, Martin Isepp, Rinaldo Alessandrini, François Le Roux, Jan van Elsacker, Monique Zanetti, Howard Crook, Jill Feldman, John Nelson, Michel Laplénie i Dominique Visse, entre d'altres.

La seva veu i personalitat dramàtica encaixen amb repertoris que comprenen des de l'època medieval fins al repertori contemporani. Cantava habitualment amb els conjunts Solistes XXI (Rachid Safir), Correspondances (Sébastien Daucé), Pygmalion (Raphaël Pichon), Ensemble Grégorien de Notre-Dame (Sylvain Dieudonné), Le Concert Étranger (Itay Jedlin) i Les Arts Florissants, amb el qual va intervenir en la integral de *Madrigals* de Monteverdi dirigit per Paul Agnew entre el 2012 i el 2016, així com al cicle de *Madrigals* de Gesualdo la temporada 2018-19.

Entre altres artistes i conjunts amb els quals ha actuat, hi ha Gérard Lesne, Patrick Cohën-Akénine, Peter van Heyghen i Les Muffatti, Ophélie Gaillard i Pulcinella, Le Poème Harmonique, Les Paladins, Ensemble Intercontemporain, Simon-Pierre Bestion i La Tempête, i Marco Horvat i Faenza. Des del 2007 ha actuat als principals teatres d'òpera europeus en obres barroques i clàssiques: *Cadmus et Hermione* (Lully), *Idomeneo* (Mozart), *L'Egisto* (Mazzocchi i Marazzoli), *Dido and Aeneas* (Purcell), *Orfeo* (Rossi), *Les funérailles de la foire* (Lesage y Fuzelier) i obres modernes, com ara *Yvonne, princesse de Bourgogne* (Boesmans), *The rake's progress* (Stravinsky) i *Wüstenbuch* (Beat Furrer).

El 2017 es va centrar en l'òpera italiana, tot començant amb el rol de Lisea d'*Arsilda* de Vivaldi, dirigida per Václav Luks (Collegium 1704) a Bratislava, Luxemburg, Caen, Lilla i Versailles, seguida de les tres òperes de Monteverdi (com a Penèlope, la missatgera i Arnalta, respectivament) en una gira mundial amb el Monteverdi Choir, dirigit per Sir John Eliot Gardiner.

Al Festival de Beaune va participar per primera vegada amb Les Accents (Thibault Noally) com a Antigono de *Mitridate* de Scarlatti, abans de fer-ho a l'original posada en escena de Le Ballet Royal de la Nuit amb *Correspondances* la tardor del 2017. El 2018 es va incorporar al conjunt Le Caravansérail de Bertrand Cuiller amb el rol de Goffredo de *Rinaldo* de Händel, va ser convidada pel Festival d'Ais de Provença per cantar els papers de la bruixa i l'esperit en una nova producció de *Dido and Aeneas*, i va capbussar-se en diverses heroïnes tràgiques de Berlioz per invitació de J. E. Gardiner, amb qui va tornar a aparèixer el 2019 assumint el rol de Juno de *Semele* de Händel.

Biografies



© Andy Staples

Tim Mead, contratenor

Lloat per les seves interpretacions “*seductores*” i “*consistentment excel·lents*”, com les qualifica el «New York Times», els seus projectes més recents i futurs inclouen Dardano d’*Amadigi*, a la Garsington Opera, el llançament d’un nou disc de *Messiah* (Pentatone) amb el RIAS Kammerchor i Akademie für Alte Musik de Berlín, una nova aparició en els rols de Boy i Àngel de *Written on skin* de George Benjamin en concert amb la Filharmònica de Malta i un programa de Purcell amb Les Musiciens de Saint-Julien a diverses ciutats europees.

Tant a l’escena operística com en concerts, ha assumit el paper de Goffredo de *Rinaldo* de Händel al Glyndebourne Festival Opera, Athamas de *Semele* de Händel a l’Opera Philadelphia, Ulisse d’*Achille in Sciro* de Corselli al Teatro Real, Didymus de *Theodora* de Händel amb Arcangelo i Jonathan Cohen a la Wiener Konzerthaus, Endimione de *La Calisto* de Cavalli al Teatro Real de Madrid, Bertarido de *Rodelinda* de Händel a l’Opéra de Lilla, Oberon d’*A midsummer night’s dream* de Britten a l’Opera Philadelphia, Glyndebourne Festival Opera i Bergen National Opera i el debut a l’Opéra National de París com a Hamor de *Jephtha* de Händel.

La seva discografia inclou la *Passió segons sant Mateu* i la *Missa en Si menor* de Bach; els oratoris *Messiah*, *Saul*, *Solomon*, *Israel in Egypt* i *The triumph of time and truth* de Händel, així com les òperes *Admeto*, *Flavio*, *Riccardo Primo* i *Rinaldo* també de Händel i *L’incoronazione di Poppea* de Monteverdi. El seu àlbum del 2017 amb l’*Stabat Mater* de Pergolesi i *Cantatas* de Bach amb La Nuova Musica ha estat lloat per la crítica, com també *Songs and dances* de Purcell amb Les Musiciens de Saint-Julien per al segell Alpha.

Biografies



© Senne Van der Ven

Reinoud Van Mechelen, tenor

Graduat pel Conservatori Reial de Brussel·les, el 2017 va ser guardonat amb el Premi Caecilia com a jove músic de l'any per la crítica belga. El 2007 ja havia destacat a l'Acadèmia Barroca Europea d'Ambronay, sota la direcció artística de Hervé Niquet. El 2011 va formar part de Le Jardin des Voix de William Christie i Paul Agnew i ben aviat es va establir com a solista habitual de Les Arts Florissants.

És convidat pels conjunts barrocs més prestigiosos, com Collegium Vocale, Le Concert Spirituel, Le Concert d'Astrée, Les Talens Lyriques, Pygmalion, Le Poème Harmonique, B'Rock, Ricercar Consort, Scherzi Musicali i Hespèrion XXI, entre d'altres.

En òpera ha ofert rols protagonistes de Rameau, Mozart, Bizet i Delibes, entre d'altres, en escenaris importants, com ara el Teatro Real, Théâtre Royal de la Monnaie, Staatsoper de Berlín, Opéra de Zurich, Opéra Comique, Théâtre des Champs Élysées, Opéra Royal de Versailles, Opéra de Bordeus... El 2019 va cantar com a Evangelista de la *Passió segons sant Joan* de J. S. Bach amb l'Orquestra Reial del Concertgebouw, sota la direcció de William Christie.

La seva discografia inclou quatre àlbums amb el seu grup, A Nocte Temporis, per al segell Alpha Classics: *Erbarne Dich* (2016) amb melodies de J. S. Bach; *Clérambault, cantatas francesas* (2018), *The Dubhinn Gardens* (2019) amb peces folklòriques irlandeses, i *Dumesny, tenor de Lully* (2019). El seu darrer enregistrament és *La descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier (2020) amb A Nocte Temporis i Vox Luminis.

Biografies



© Michel Novak

Emiliano González Toro, tenor

Gràcies a la bellesa del seu timbre, juntament amb un virtuosisme tècnic i una habilitat excepcional per donar vida als textos, ha esdevingut un dels cantants més cotitzats del panorama musical actual. Tot i ser especialista en el repertori barroc (ja sigui francès, alemany o, evidentment, italià), és igualment reclamat en el repertori posterior, des de Mozart fins a l'òpera francesa del segle XIX. Així, ha cantat totes les grans obres mestres dels segles XVII i XVIII amb els més grans conjunts i directors.

És un intèrpret aclamat en Monteverdi, que ha interpretat àmpliament: *L'Orfeo* amb Ottavio Dantone, *L'incoronazione di Poppea* amb Christophe Rousset, *Il ritorno d'Ulisse in patria* amb Emmanuelle Haïm, *Vespro della Beata Vergine* amb René Jacobs, Christina Pluhar i Raphaël Pichon.

L'òpera barroca francesa és una altra de les seves línies artístiques, en la qual Rameau ocupa un lloc destacat: *Platée* amb Christophe Rousset i *Dardanus* amb Raphaël Pichon. El seu virtuosisme impressionant li permet acarar els papers més perillosos de Vivaldi (Aquila de *Farnace*, sota la direcció de Diego Fasolis, i recentment Vitaliano de *Giustino* amb Ottavio Dantone) o Händel (*El Messies* amb Hervé Niquet, i Giuliano de *Rodrigo* amb Thibault Noally).

El 2017 va crear el seu propi conjunt, I Gemelli, amb el qual ha cantat successivament: *Vespro della beata virgine* de Chiara Margarita Cozzolani, *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi i, properament, *Soleil noir* de Francesco Rasi, així com un CD sobre l'obra de Violeta Parra amb els músics de jazz Thomas i David Enhco.

Biografies



Christian Immler, baix

Va començar al Tölzer Knabenchor de nens. Estudià amb Rudolf Piernay a la Guildhall School de Londres i guanyà el Concurs Internacional Nadia i Lili Boulanger a París.

Amb una llarga i exitosa trajectòria artística i discogràfica, col·labora amb directors de gran prestigi, com Nikolaus Harnoncourt, Marc Minkowski, René Jacobs, Philippe Herreweghe, Ivor Bolton, Daniel Harding, Kent Nagano, Masaaki Suzuki, Ottavio Dantone, Giovanni Antonini, Thomas Hengelbrock, William Christie, Leonardo G. Alarcón i Raphaël Pichon, tot actuant als escenaris més importants, com els festivals de Salzburg, Vancouver i Lucerna, Boston Early Music Festival, BBC Proms o Concertgebouw d'Amsterdam, Théâtre des Champs Élysées, Grand Théâtre de Ginebra, Theatre an der Wien, New Israeli Opera, La Fenice...

Recentment ha participat en *Don Giovanni* a l'Àsia amb René Jacobs i en *Der Freischütz* a Brussel·les i Viena amb Laurence Equilbey. Com a recitalista ha esdevingut un dels cantants de *lieder* de més renom de la seva generació. Ha cantat al Wigmore Hall, Frick Collection de Nova York i Philharmonie de París, amb els pianistes Helmut Deutsch, Kristian Bezuidenhout, Christoph Berner, Andreas Frese, Silvia Fraser i Danny Driver.

La temporada 2020-21 està marcada pel seu debut com el professor de música d'*Ariadne auf Naxos* de R. Strauss a Luxemburg i Don Fernando de *Fidelio* de Beethoven a l'Opéra Comique.

Té una discografia que supera la cinquantena d'àlbums, pels quals ha rebut nombrosos premis: Gramophone 2020, nominació al Grammy 2016, Echo Klassik, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, diversos Diapason d'Or, Diamant d'Opéra i enregistrament de l'any de «France Musique». Christian Immler és convidat habitualment a impartir classes magistrals.

Biografies



© Diego Salamanca

Pygmalion

Fundada per Raphaël Pichon el 2006, és el resultat de la unió entre un cor i una orquestra amb instruments d'època. El seu repertori es nodreix de les similituds entre Bach i Mendelssohn, Schütz i Brahms, així com Rameau, Gluck i Berlioz.

Juntament amb una reinterpretació de les grans obres del repertori, Pygmalion s'esforça a construir programes originals que ressaltin els vincles entre les obres alhora que en recupera l'esperit amb què es van crear. Així ha aconseguit una identitat única en el panorama musical internacional i ofereix projectes exigents i transversals que obtenen l'aplaudiment del públic i la crítica.

En les obres líriques Pygmalion col·labora amb els directors Romeo Castellucci, Katie Mitchell, Aurélien Bory, Simon McBurney, Jetske Mijnsen i Pierre Audi.

Té una residència musical a l'Opéra National de Bordeus, i en el seu cicle Pulsation du a terme una temporada de concerts de cambra, així com tallers pedagògics gratuïts oberts a tots els interessats. I com a resposta a la crisi de la COVID-19, Pygmalion va organitzar el juliol del 2020 un nou festival popular i ciutadà a Bordeus.

Enregistra amb Harmonia Mundi des del 2014. La seva discografia ha estat premiada a França i també més enllà, amb el Victoire de la Musique Classique, Choc de Classica, Gramophone Award, Preis der Schallplattenkritik, entre d'altres.

Rep el suport de la Direcció Regional d'Afers Culturals de Nova Aquitània, l'Ajuntament de Bordeus i de la Regió Nova Aquitània.

Pygmalion és formació associada a l'Opéra Comique (període 2019-2022) i és també resident musical a la Fundació Singer-Polignac.

Biografies



© Piergab

Raphaël Pichon, director

Va començar la carrera musical mitjançant el cant, el violí i el piano als conservatoris de París CNSMDP i CRR. Com a contratenor ha cantat a les ordres de Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman i Geoffroy Jourdain, amb el qual ha interpretat obres contemporànies.

El 2006 va fundar Pygmalion, conjunt format per cor i orquestra amb instruments d'època, que ben aviat es va distingir per la singularitat dels seus projectes. La *Misses breus* de Bach, les últimes versions de *tragédies lyriques* de Rameau, o les rareses de Mozart constitueixen els projectes identitaris de Pygmalion. Mitjançant una feina centrada en la fusió de cor i orquestra, però també amb un enfocament dramàtic en la interpretació del concert, els diversos assoliments de Pygmalion han estat reconeguts ràpidament i unànimement no solament a França, sinó també fronteres enllà.

Amb el seu conjunt, Raphaël Pichon ha actuat a les més grans sales internacionals i ha col·laborat amb directors d'escena reconeguts, com Katie Mitchell, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Aurélien Bory i Jetske Mijnsen.

Entre els seus projectes més destacats, cal esmentar el redescobriments d'*Orfeo* de Luigi Rossi, l'ambiciosa posada en escena de *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi amb Pierre Audi, el cicle de trobades artístiques entorn de les *Cantates* de Bach, la creació escènica del *Requiem* de Mozart per Romeo Castellucci.

És convidat habitualment a dirigir altres formacions, com la Mozarteum Orchester, Deutsches Symphonies-Orchester, Orchestre de Chambre de Lausana, La Scintilla de l'Opéra de Zurich, MusicAeterna de Teodor Currentzis o Freiburger Barockorchester.

Els seus nombrosos enregistraments per a Harmonia Mundi són àmpliament coneguts arreu del món.

Raphaël Pichon és oficial de l'Ordre des Arts et des Lettres de França.

Palau de la Música Catalana

DJ 08.04.21

Sir Andrés Schiff, piano
—Bach i Beethoven

DL 12.04.21

Mahler Chamber
Orchestra & Gatti
—*Simfonies núm. 1 i 3*
de Schumann

DT 13.04.21

Mahler Chamber
Orchestra & Gatti
—*Simfonies núm. 2 i 4*
de Schumann

DL 19.04.21

Les Siècles & Roth
—Ravel i Saint-Saëns

DV 23.04.21

Musica Aeterna
& Currentzis
—*Simfonia núm. 4*
de Brahms

DT 04.05.21

La Capella Reial de
Catalunya & Savall
—*La Creació* de Haydn

DC 05.05.21

Noa
—*Letters to Bach*

DL 31.05.21

Mari Samuelsen, violí
—De Bach a Richter

DJ 10.06.21

Carolyn Sampson
& Juan de la Rubia
—*Quadern d'Anna*
Magdalena Bach de
Bach

DG 20.06.21

Olivier Latry, orgue
—L'organista
de la catedral de
Notre-Dame de París

DV 02.07.21

Phantasm & Weiss
—*L'art de la fuga*
de Bach

DS 10.07.21 | DG 11.07.21

Passió segons sant Mateu
de Bach
—Centenari de
l'estrena amb l'Orfeó
Català



#LaMúsicaEnsOmpléDeVida

Conferim el teu pack a mida i gaudiràs del 15% de descompte
(de 4 a 9 concerts) i del 20% de descompte (a partir de 10 concerts).
Preus especials per a grups i packs a mida d'entrades. Consulta els
descomptes per a menors de 35 anys a www.palaumusica.cat/joves

Més informació a www.palaumusica.cat

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu BWV 244

ERSTER TEIL

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir
klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden,
dass er gekreuziget werde.

PRIMERA PART

1. Cor i coral

COR

*Veniu, filles, compartiu el meu plany.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!*

CORAL

*Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!*

2. Recitativ

EVANGELISTA

*Quan Jesús hagué acabat aquestes
paraules va dir als seus deixebles:*

JESÚS:

*D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la
festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà
lliurat perquè el crucifiquin.*

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:
Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da
hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie
sie Jesum mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht
ein
Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da nun Jesus war zu Bethanien, im
Hause Simonis, des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, die hatte ein
Glas mit köstlichem Wasser und
goss es auf sein Haupt, da er zu
Tische sass. Da das seine Jünger
sahen, wurden sie unwillig und
sprachen:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses
Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.

3. Coral

*Jesús dolcíssim, quin delictes has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?*

4a. Recitativ

EVANGELISTA:
*Aleshores els grans sacerdots i els
notables del poble es van reunir a la
casa del gran sacerdot Caifàs, i
preguieren l'acord d'apoderar-se amb
astúcia de Jesús i
matar-lo. Però deien:*

4b. Cor

*No ho fem durant la festa, que no hi
hagi un
avalot entre el poble.*

4c. Recitativ

EVANGELISTA:
*Quan Jesús es trobava a Betània, a
casa de Simó el leprós, mentre era a
taula, se li va acostar una dona que
duia una ampolleta d'alabastre plena
d'un perfum molt valuós i el buidà
sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en
veure-ho, deien indignats:*

4d. Cor

*De què serveix llençar-lo així?
S'hauria pogut vendre a bon preu i
donar els diners als pobres.*

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu
giessen!

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern und sprach:

4e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS:

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meua sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

5. Recitatiu (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor de
llàgrimes, que lliure s'espargeixi i
el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors un dels dotze, l'anomenat
Judes Iscariot, se n'anà a trobar els
grans sacerdots i els digué:*

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will
ihn euch
verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und
von dem an suchte er Gelegenheit,
dass
er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen
Brot traten die Jünger zu Jesu und
sprachen zu ihm:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem,
und sprecht zu ihm: Der Meister
lässt dir sagen: «Meine Zeit ist
hier, ich will bei dir die Ostern
halten mit meinen Jüngern».

JUDES:

*Què esteu disposats a donar-me si us
lliuro
Jesús?*

EVANGELISTA:

*Ells li van oferir trenta monedes de
plata. I
des d'aleshores Judes buscava una
ocasió per
entregar-lo.*

8. Ària (soprano)

*Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.*

9a. Recitativ

EVANGELISTA:

*El primer dia dels Àzims, els deixebles
anaren a dir a Jesús:*

9b. COR

*On vols que et fem els preparatius per
menjar el sopar pasqual?*

9c. Recitativ

EVANGELISTA:

Ell respongué:

JESÚS:

*Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i
digueu-li: "El Mestre diu: «La meua
hora és a prop. Faré el sopar pasqual
amb els meus deixebles a casa teua»."*

EVANGELIST:

Und die Jünger täten, wie ihnen
Jesus befohlen hatte, und bereiteten
das Osterlamm. Und am Abend
setzte er sich zu Tische mit den
Zwölfen. Und da sie assen, sprach
er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter
euch
wird mich verraten.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und
huben an, ein jeglicher unter ihnen,
und sagten zu ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

EVANGELISTA:

*Els deixebles van complir el que Jesús
els havia ordenat i prepararen el sopar
pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es
posà a taula amb els dotze. Mentre
sopaven, digué:*

JESÚS:

*Us ho asseguro: un de vosaltres em
trairà.*

9d. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Molt entristits, li anaven preguntant,
l'un rere l'altre:*

9e. COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprobri i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet, der wird mich
verraten. Des Menschen Sohn
gehet zwar dahin, wie von ihm
geschrieben stehet; doch wehe dem
Menschen, durch welchen des
Menschen Sohn verraten wird! Es
wäre ihm besser, dass derselbige
Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn
verriet,
un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das
Brot, dankete und brach's und gab's
den Jüngern und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und
dankete,
gab ihnen den und sprach:

ƷESÚS:

*Un que suca amb mi al mateix plat és
el qui em trairà. El Fill de l'home se'n
va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell,
però ai de l'home que el traeix! Més li
valdria no haver nascut.*

EVANGELISTA:

Ʒudes, el qui el traïa, li preguntà:

ƷUDES:

¿No sóc pas jo, Rabi?

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

ƷESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELISTA:

*Mentre sopaven, Ʒesús prengué el pa,
digué la benedicció, el partí i, tot
donant-lo als deixebles, digué:*

ƷESÚS:

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELISTA:

*Després prengué una copa, digué
l'acció de
gràcies i els la donà tot dient:*

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Rezitativ

EVANGELIST:
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESÚS:

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l'aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Recitatiu (soprano)

El plor brollat del fons del cor, malgrat que Jesús s'acomia de mi, en joia converteix el seu llegat: el Cos, la Sang, preuat tresor que haveu posat en nostres mans. Amb el mateix amor amb què estimareu els qui al món deixareu, serem sempre estimats com a fills vostres.

13. Ària (soprano)

El meu cor vull oferir-vos, entreu-hi, Salvador meu; si en mon cor pogués tancar-vos, seria el món massa estret. Tu series per a mi més que cel i terra junts.

14. Recitatiu

EVANGELISTA:
Després de cantar l'himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

ÏESÚS:

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l'Escriptura: "Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat." Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Recitativ

EVANGELISTA:

Pere li va contestar:

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA:

Ïesús li digué:

ÏESÚS:

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA:

Llavors Pere li diu:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben
müsste, so will
ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

18. Rezitativ

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hiess Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:

Setzet euch hier, bis das ich dorthin
gehe
und bete.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die
zween
Söhne Zebedäi und fing an zu
trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

PERE:

*Ni que em calgui morir amb tu, no et
negaré.*

EVANGELISTA:

*I tots els altres deixebles digueren el
mateix.*

17. Coral

*A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d'angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.*

18. Recitativ

EVANGELISTA:

*Llavors Jesús va arribar amb els
deixebles en un terreny anomenat
Getsemaní, i els digué:*

JESÚS:

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELISTA:

*Va prendre amb ell Pere i els dos fills
de
Zebedeu, i començà a sentir tristor i
abatiment. Llavors els digué:*

JESÚS:

*Sento a l'ànima una tristor de mort.
Quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.*

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein
Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein
Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher
Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich
geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet,

Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod

Büset seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll
Freuden.

19. Recitatiu (tenor) i coral

RECITATIU

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!

*Com defalleix i és pàl·lid son
semblant!*

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consol!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

*Déu meu, vostra ànima afligida,
aconhortar donant ma vida,*

amb joia aquí jo restaria.

CORAL

Quina és la causa de la vostra pena?

Ah! Els meus pecats us han ferit.

*Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir
els sofriments que us afligeixen.*

20. Ària (tenor i cor)

SOLO:

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR:

S'adorm així el remordiment.

SOLO:

De la mort,

ens salva el seu sofrir.

Les seves penes ens duran gaubança.

CHOR:

Drum muss uns sein verdienstlich
Leiden
Recht bitter und doch süsse sein.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel nieder
auf sein Angesicht und betete und
sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich
will,
sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater
nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüset.

COR:

*I els dolors que sofri per nosaltres
seran alhora amargs i dolços.*

21. Recitativ

EVANGELISTA:

*S'avançà un tros enllà, es prosternà
amb el front a terra i pregava dient:*

¡JESÚS:

*Pare meu, si és possible, que aquesta
copa
s'allunyi de mi. Però que no es faci
com jo
vull, sinó com tu vols.*

22. Recitativ (baix)

*Davant del Pare vol prostrar-se el
Salvador;
amb això ens eleva a tots,
pecadors indignes,
vers la gràcia de Déu.
Ell és a punt de beure
el calze amarg de la mort,
en què les culpes d'aquest món
seran vessades.
L'amarga copa estarà buida,
car Déu ho vol així.*

23. Ària (baix)

*Que vingui la creu pesant
i també la copa santa
on begué el meu Salvador.
En tocar la seva boca,
amb gust de llet i de mel,
es mudà l'aroma amarga en dolçor,
tot esborrant els meus torts.*

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

24. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després va cap als deixebles i els troba dormint. I els digué:

ƷESÚS:

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una hora amb mi? Vétlleu i pregueu, per no caure en la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és feble.

EVANGELISTA:

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient

ƷESÚS:

Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny sense que jo la begui, que es faci la teva voluntat.

25. CORAL

*El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dóna auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu deler
mai no serà abandonat.*

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

26. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESÚS:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDES:

Salve, Rabi!

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

JESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die
Hände an
Jesum, und griffen ihn.

**27a. Arie (duett: sopran und
alt) mit chor**

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o
Hölle.
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mörderische Blut!

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit
Jesu
waren, reckete die Hand aus und
schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm.

EVANGELISTA:

*Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li
posaren
les mans a sobre i l'agafaren.*

**27a. Ària (soprano i contralt) i
cor**

SOLISTES:

*Al bon Jesús ja se l'emporten.
Oh dol greu!
De tristor els estels s'enfosqueixen
al cel, quan l'empresonen.
Ja el porten pres, les mans lligades.*

COR:

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor

*No brilla el llamp, ni gruny el tro?
Oh cel, com no et bades?
Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.
Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,
irat bramulant,
el deixeble traïdor
de sang sedejant.*

28. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Però un dels qui anaven amb ell
desembeinà
tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà
l'orella al
criat del gran sacerdot. Jesús li diu:*

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der
soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, dass ich nicht
könnte meinen Vater bitten, dass er
mir zuschicke mehr denn zwölf
Legion Engel? Wie würde aber die
Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den
Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schweren und mit
Stangen, mich zu fahen, bin ich
doch täglich bei euch gesessen und
habe gelehret im Tempel, und ihr
habt mich nicht gegriffen. Aber das
ist alles geschehen, dass erfüllet
würden die Schriften der
Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und
flohen.

JESÚS:

*Torna l'espasa a la beina, que tots els
qui empunyen l'espasa per l'espasa
moriran. ¿Et penses que no puc
demanar ajut al meu Pare? Ara
mateix m'enviaria més de dotze
legions d'àngels. Però llavors, com es
complirien les Escriptures, segons les
quals cal que sigui així?*

EVANGELISTA:

*En aquella mateixa hora, Jesús digué
a les turbes:*

JESÚS:

*Heu sortit a agafar-me armats amb
espases i garrots, com si fos un lladre.
Cada dia m'asseia al temple per
ensenyar i no em veu agafar. Però tot
això ha passat perquè es complís el que
hi ha escrit en els llibres dels Profetes.*

EVANGELISTA:

*Llavors tots els deixebles
l'abandonaren i fugiren.*

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde
gross;
Darum Christus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er
hie geboren ward, Er wollte der
Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab Und
legt dabei all
Krankheit ab, Bis sich die Zeit
herdrange,
Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl
an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich
fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:

Wo ist denn dein Freund
hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund
hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

29. Coral figurat

*Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal,
per nosaltres prengué forma humana,
que així el món redimia.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.*

SEGONA PART

30. Ària (contralt i cor)

SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

COR:

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester
Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach
von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters und ging hinein und
satzte sich bei die Knechte, auf dass
er sähe, wo es hinaus wollte. Die
Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsches
Zeugnis wider Jesum, auf dass sie
ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit
falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in
dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, fanden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen:

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel
Gottes
abbrechen und in dreien Tagen
denselben
bauen».

31. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els qui havien detingut Jesús se'l van
endur a casa de Caifàs, el gran
sacerdot, on s'havien reunit els mestres
de la Llei i els notables. Pere el seguia
de lluny, fins que va arribar al pati de
la casa del gran sacerdot. Hi entrà i
s'assegué amb els guardes per veure
quin seria el desenllaç. Els grans
sacerdots i tot el Sanedri buscaven una
falsa declaració contra Jesús per
condemnar-lo a mort, però no en van
trobar cap.*

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranyes i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Tot i que es van presentar molts
falsos testimonis, no en van trobar cap.
Finalment se'n presentaren dos, que
van declarar:*

PRIMER I SEGON

TESTIMONIS

*Aquest va dir: “Puc destruir el temple
de
Déu i reconstruir-lo en tres dies.”*

EVANGELIST:
Und der Hohepriester stund auf
und sprach
zu ihm:

PONTIFEX:
Antwortest du nichts zu dem, was
diese
wider dich zeugen?

EVANGELIST:
Aber Jesus schwieg stille.

34. Retitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen
Lügen stille, Um uns damit zu
zeigen, Dass sein erbarmensvoller
Wille Vor uns zum Leiden sei
geneigt, Und dass wir in dergleichen
Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in
Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen
stechen, Leid ich wider meine
Schuld Schimpf und Spott, Ei, so
mag der liebe Gott Meines Herzens
Unschuld rächen.

36a. Rezitativ

EVANGELIST:
Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm.

PONTIFEX:
Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, dass du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn
Gottes?

EVANGELISTA:
Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va
dir a
Jesús:

GRAN SACERDOT:
¿No contestes res? Què en dius, de les
acusacions que aquests et fan?

EVANGELISTA:
Però Jesús callava.

34. Recitativ (tenor)

Calla Jesús davant la mentida i així
mateix ens mostra amb el seu amor
inesgotable que ell ha sofert sense cap
plany; i quan vindrà
l'adversitat, semblantment al
Salvador, sofrirem les nostres penes
en silenci.

35. Ària (tenor)

Pacient, pacient,
quan em colpeixi la calúmnia, si em
fereixen els insults,
jo sé que el meu
Salvador venjarà el meu cor innocent.

36a. Recitativ

EVANGELISTA
El gran sacerdot li digué:

GRAN SACERDOT:
Et conjuro pel Déu viu que ens diguis
si tu ets el Messies, el Fill de Déu.

EVANGELIST:
Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Jesús li respon:

JESUS:
Du sagest's. Doch sage ich euch:
Von nun an wird's geschehen, dass
ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des
Himmels.

JESÚS:
Tu ho has dit. Us ho asseguro: des
d'ara veureu el Fill de l'home assegut a
la dreta del Totpoderós i venint sobre
els núvols del cel.

EVANGELIST:
Da zerriss der Hohepriester seine
Kleider
und sprach:

EVANGELISTA:
Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà
els vestits
exclamant:

PONTIFEX:
Er hat Gott gelästert; was dürfen
wir weiter
Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehöret.
Was dünket euch?

GRAN SACERDOT:
Ha blasfemat! Per què necessitem més
testimonis? Ara mateix acabeu de
sentir la
blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELIST:
Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA:
Ells respongueren:

36b. Chor
Er ist des Todes schuldig!

36b. Cor
Mereix pena de mort!

36c. Rezitativ
EVANGELIST:
Da speieten sie aus in sein
Angesicht und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen ihn
ins Angesicht und sprachen:

36c. Recitativ
EVANGELISTA:
Llavors es posaren a escopir-li a la
cara i a donar-li cops de puny. Altres
li pegaven bufetades tot dient:

36d. Chor
Weissage uns, Christe, wer ist's, der
dich
schlug?

36d. Cor
Fes de
profeta, Messies! Endevina qui t'ha
pegat!

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein
Heil, und
dich mit Plagen, o übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir
und
unsre Kinder; Von Missetaten weisst
du
nicht.

38a. Rezitativ

EVANGELIST:
Petrus aber sass draussen im Palast;
und es
trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu
aus Galiläa.

EVANGELISTA:

Er leugnete aber vor ihnen allen,
und aprach:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür
hinausging, sahe ihn eine
andere und sprach zu denen, die da
waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und
schwur dazu:

37. Coral

*Qui és que així us colpeja,
Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?
Pecareu Vós un dia
com l'home en la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Recitativ

EVANGELISTA
Mentrestant,
Pere s'estava assegut a fora, al
pati. Se li va acostar una criada
i li digué:
PRIMERA CRIADA:
Tu també hi anaves, amb Jesús,
el Galileu.

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom:

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELISTA:

Quan Pere sortia cap al portal,
una altra
criada el veié i digué als qui eren allí:

SEGONA CRIADA:

Aquest anava amb Jesús, el
Natzarè.

EVANGELISTA:

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PETRUS:
Ich kenne den Menschen nicht.

PERE:
No conec aquest home.

EVANGELIST:
Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da stunden, und
sprachen
zu Petro:

EVANGELISTA:
Poc després, els qui eren allí es van
acostar a
Pere i li digueren:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von
denen: denn deine Sprache verrät
dich.

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells: si
fins i tot se't nota
per l'accent amb què parles!

38c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu
Schwören:

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:
Llavors es posà a maleir i a
jurar dient:

PETRUS:
Ich kenne des Menschen nicht.

PERE:
Jo no conec aquest home!

EVANGELIST:
Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte
Jesu,
da er zu ihm sagte:
«Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen».
Und ging heraus
und weinete bitterlich.

EVANGELISTA:
A l'instant va cantar el gall. Pere es va
recordar d'allò que Jesús li havia dit:
“Abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres
vegades.” I així que va ser fora va
plorar
amargament.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schau hier, Herz und Auge weint
vor dir
Bitterlich.

39. Ària (contralt)

Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l'amargor del meu cor.
Pietat, Senyor.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
 Stell ich mich doch wieder ein;
 Hat uns doch dein Sohn verglichen
 Durch sein Angst und Todespein.
 Ich verleugne nicht die Schuld;
 Aber deine Gnad und Huld
 Ist Viel grösser als die Sünde,
 Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle
 Hohenpriester und die Ältesten des
 Volks einen Rat über Jesum, dass sie
 ihn töteten. Und bunden ihn,
 führten ihn hin und
 überantworteten ihn dem
 Landpfleger Pontio Pilato. Da das
 sahe Judas, der ihn verraten hatte,
 dass er verdammt war zum Tode,
 gereuete es ihn und
 brachte herwieder die dreissig
 Silberlinge den Hohenpriestern und
 Ältesten und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich
 unschuldig Blut
 verraten habe.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du
 zu!

40. Coral

*Si lluny de Tu jo vivia,
 ara prop teu he tornat,
 car el teu Fill em redimia,
 fent-me de la mort rescat.
 Si la meua culpa fou molt greu,
 bé puc esperar, Déu meu,
 que, per la vostra gràcia i clemència,
 salvaràs l'ànima meua.*

41a. Recitativ

EVANGELISTA

*Quan va despuntar el dia, tots els
 grans sacerdots i els notables del poble
 van prendre l'acord de condemnar
 Jesús a mort. I després de fer-lo lligar,
 se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el
 governador. Aleshores Judes, el qui
 l'havia traït, quan veié que l'havien
 condemnat, es penedí del que havia fet.
 Va retornar les trenta monedes de
 plata als grans sacerdots i
 als notables, i els digué:*

JUDES:

*He pecat entregant a
 la mort un innocent.*

EVANGELISTA:

Però ells li contestaren:

41b. Cor

*I a nosaltres què ens importa? Això és
 cosa teua!*

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das
Geld, den Mörderlohn, Wirft euch
der
verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

41c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar. Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

GRANS SACERDOTS:

No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Ària (baix)

*Ah, torneu-me el bon Jesús.
Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.*

43. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILATUS:
Bist du der Juden König?

PILAT:
¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELIST:
Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Jesús li respongué:

JESUS:
Du sagest's.

JESÚS:
Tu ho dius.

EVANGELIST:
Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er
nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA:
Però Jesús no contestava res a les
acusacions que li feien els grans sacerdots i
els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILATUS:
Hörest du nicht, wie hart sie dich
verklagen?

PILAT:
¿No sents quants testimonis presenten
contra tu?

EVANGELIST:
Und er antwortete ihm nicht auf ein
Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger
sehr
verwunderte.

EVANGELISTA:
Però Jesús no li va respondre res
sobre cap
acusació, i el governador n'estava tot
sorprès.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt
Wege,
Lauf und Bahn, Der wird auch
Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

44. Coral

Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der
Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen
Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten.
Er hatte aber zu der Zeit einen
Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern,
der hiess
Barrabas. Und da sie
versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch
losgebe?
Barrabam oder Jesum, von
dem gesaget
wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn
aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf
dem
Richtstuhl sass, schickete sein Weib
zu ihm
und liess ihm sagen:

PILATI WEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit
diesem
Gerechten; ich habe heute viel
erlitten im
Traum von seinem wegen!

45a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Cada any, per la festa de Pasqua, el
governador tenia el costum de deixar
lliure el pres que la gent volia. Llavors
tenien un pres famós, un tal Barrabàs.
Quan la gent, doncs, s'hagué reunit,
Pilat els digué:*

PILAT:

*Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs,
o
Jesús, l'anomenat Messies?*

EVANGELISTA:

*Deia això perquè sabia que li havien
entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat
era
al tribunal,
la seva dona li féu arribar aquest
missatge:*

LA MULLER DE PILAT:

*Desentén-te del cas d'aquest just. Avui,
en
somnia, he patit molt per causa d'ell.*

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die
Ältesten
überredeten das Volk, dass sie
um Barrabas
bitten sollten
und Jesum umbrächten. Da
antwortete nun der Landpfleger
und sprach
zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen
zweien, den
ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR:

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem
gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

EVANGELISTA:

*Mentrestant els grans sacerdots i els
notables van convèncer la gent que
reclamessin Barrabàs i fessin matar
Jesús. El governador els preguntà:*

PILAT:

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

COR:

Barrabàs!

EVANGELISTA:

Pilat els diu:

PILAT:

*I de
Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?*

EVANGELISTA:

Tots van respondre:

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
 Der gute Hirte leidet für die Schafe,
 Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
 Für seine Knechte.

47. Recitativ

EVANGELIST:
 Der Landpfleger sagte:

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
 Den Blinden gab er das Gesicht,
 Die Lahmen macht er gehend,
 Er sagt uns seines Vaters Wort,
 Er trieb die Teufel fort,
 Betrübte hat er aufgerichtet,
 Er nahm die Sünder auf und an.
 Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
 Aus Liebe will mein Heiland sterben,
 Von einer Sünde weiss er nichts.
 Dass das ewige Verderben
 Und die Strafe des Gerichts
 Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Rezitativ

Evangelist:
 Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
 El bon pastor sofrint per les ovelles!
 El just serà la víctima immolada
 pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELISTA:
 Els diu el governador:

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:
 ha tornat la vista als cecs
 i ha redreçat l'impedit.
 En nom del Pare ens ha parlat
 i ha foragitat el dimoni.
 Ha confortat els afligits
 i ha assumit les nostres culpes:
 el meu Jesús sols el bé ha portat.*

49. Ària (soprano)

*Per amor,
 per amor vol morir el nostre Salvador,
 Ell, que no ha fet mai el mal,
 expia els crims de l'home
 i de l'eterna perdició,
 ens allibera.*

50a. Recitativ

EVANGELISTA:
 Ells cridaven encara més fort:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitativ

EVANGELISTA:

Pilat, veient que no en treia res i que més aviat començava un avalot, es rentà les mans amb aigua davant la gent i els va dir:

PILAT:

*Jo sóc innocent de la sang d'aquest home.
Això és cosa vostra.*

EVANGELISTA:

Tot el poble respongué:

50d. Cor

Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres fills!

50e. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!
 Hier steht der Heiland angebunden.
 O Geisselung, o Schläg, o Wunden!
 Ihr Henker, haltet ein!
 Erweichet euch Der Seelen
 Schmerz,
 Der Anblick solchen Jammers
 nicht?
 Ach ja! ihr habt ein Herz,
 Das muss der Martersäule gleich
 Und noch viel härter sein.
 Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen
 Nichts erlangen,
 Oh, so nehmt mein Herz hinein!
 Aber lasst es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde bluten,
 Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:
 Da nahmen die Kriegsknechte des
 Landpflegers Jesum zu sich in das
 Richthaus und sammelten über ihn
 die ganze Schar und zogen ihn aus
 und legten ihm einen
 Purpurmantel an und flochten eine
 Dornenkrone und setzten sie auf
 sein Haupt und ein Rohr in seine
 rechte Hand und beugeten die Knie
 vor ihm und spotteten ihn und
 sprachen:

53b. Chor

Gegrüsset seist du, Judenkönig!

51. Recitatiu (contralt)

Pietat, Senyor!
Heus aci el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.

52. Ària (contralt)

Si els meus planys i les meves
llàgrimes no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang

53a. Recitatiu

EVANGELISTA:
Els soldats del governador es van
endur Jesús dins el pretori i reuniren
al seu voltant tota la cohort. El van
despullar, el cobriren amb una capa de
color escarlata i li posaren al cap una
corona d'espines que havien trenat, i a
la mà dreta una canya. S'agenollaven
al seu davant i l'escarnien dient:

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und schlugen
damit sein
Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden Mit
einer
Dornenkron; O Haupt, sonst schön
gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'!

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an und
führten ihn hin, dass sie ihn
kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen
Simon; den zwungen sie, dass er
ihm sein Kreuz trug.

53c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després li escopien, premien la canya i
li
pegaven al cap.*

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i
menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

*Oh rostre nobilissim
que ens faria estremir!
Oh rostre amorosíssim,
com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Acabada la burla, li traguieren la capa,
li posaren els seus vestits i se
l'endugueren per crucificar-lo. Quan
sortien van trobar un home de Cirene,
que es deia Simó, i l'obligaren a portar
la creu de Jesús.*

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch
und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich
sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu
schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ

EVANGELIST:
Und da sie and die Stätte kamen
mit Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben sie
ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischt, und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken. Da sie ihn
aber gekreuziget hatten, teilten sie
seine Kleider und warfen das Los
darum, auf das erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten: «Sie
haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen». Und
sie sassen allda, und hüteten sein.
Und oben zu seinem Haupte
hefteten sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: «Dies ist
Jesus, der Juden König». Und da
wurden zween Mörder mit ihm
gekreuziget, einer zur Rechten und
einer zur Linken. Die aber
vorübergenger, lästerten ihn und
schüttelten ihre Köpfe und
sprachten:

56. Recitatiu (baix)

*Sí, nosaltres, verament,
hem de portar el pes feixuc de la creu.
La nostra ànima tindrà més beneficis
com més penós sigui aquest pes.*

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Recitatiu

EVANGELISTA:
*Arribats en un indret anomenat
Gòlgota, que vol dir "lloc de la
Calavera", li donaren a beure vi
barrejat amb fel; ell el va tastar, però
no en volgué beure. Després de
crucificar-lo, es repartiren els seus
vestits jugant-se'ls als daus, perquè es
complís el que deien les Escriptures
dels profetes: "S'han partit entre ells
els meus vestits i s'han jugat la meua
vestidura als daus." I s'estaven
asseguts allà custodiant-lo. Damunt el
seu cap havien posat escrita la causa
de la seva condemna: "Aquest és Jesús,
el rei dels jueus." Juntament amb ell
foren crucificats dos lladres, l'un a la
dreta i l'altre a l'esquerra. Els qui
passaven per allí l'injuriaven movent
el cap amb aires de mofa i dient:*

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst, und bauest ihn in dreien
Tagen,
hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn,
so steig
herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein samt den
Schriftgelehrten und Ältesten und
sprachen:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann
sich selber nicht helfen! Ist er der
König Israels, so steige er nun vom
Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn
nun,
lüstet's ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen schmäheten ihn auch
die Mörder, die
mit ihm gekreuziget wurden.

58b. Cor

*Tu que havies de destruir el temple de
Déu i
reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu
mateix,
si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!*

58c. Recitatiu

EVANGELISTA:
*També els grans sacerdots se'n
burlaven, amb els mestres de la Llei i
els notables, tot dient:*

58d. Cor

*Ell que va salvar-ne d'altres, a si
mateix no es
pot salvar! És rei d'Israel: que baixi
ara de la
creu i creurem en ell! Ha confiat en
Déu: que
l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell,
que va dir:
"Sóc Fill de Déu."*

58e. Recitatiu

EVANGELISTA:
*Els lladres que havien estat crucificats
amb ell
l'insultaven de la mateixa manera.*

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
 Der Herr der Herrlichkeit muss
 schimpflich hier verderben,
 Der Segen und das Heil der Welt
 Wird
 als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
 Der Schöpfer Himmels und der
 Erden Soll Erd und Luft entzogen
 werden.
 Die Unschuld muss hier schuldig
 sterben,
 Das gehet meiner Seele nah;
 Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt! —Wohin?— In Jesu
 Armen
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
 Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlassnen Küchlein ihr,
 Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:
 Und von der sechsten Stunde an
 ward eine Finsternis über das ganze
 land bis zu der neunten Stunde.
 Und um die neunte Stunde schrie
 Jesus laut und sprach:

JESUS:
 Eli, Eli, lama asabthani?

59. Recitatiu (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
 Aquí el Rei de reis,
 que la salut ens ha portat,
 perdrà la vida en creu clavat,
 com un bandit.
 El creador de cels i terra
 la llum del cel veurà apagar-se,
 l'innocent mor en mans dels culpables.
 El meu cor es trenca de dolor.
 Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
 Jesucrist per abraçar-nos.
 Veniu! —On? —En els seus braços.
 Busqueu salvació, trobeu clemència.
 Cerqueu —On? —En els seus braços.
 Viure, morir, reposar,
 com és plaent romandre en ells!
 Resteu! —On? —En els seus braços.*

61a. Recitatiu

EVANGELISTA:
*I cap a l'hora sexta s'estengueren les
 tenebres sobre tota la terra fins a l'hora
 nona. I cap a l'hora nona Jesús va
 exclamar amb tota la força:*

*¡JESÚS:
 Eli, Eli, lamma sabacthani?*

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott,
warum hast
du mich verlassen?» Etliche aber,
die da
stunden, da sie das hörten,
sprachen sie:

61b. Chor

Der rufet den Elias

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm, und füllte
ihn mit Essig und steckte ihn auf
ein Rohr und tränkete ihn. Die
andern aber sprachen:

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme
und ihm
helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

EVANGELISTA:

*És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què
m’has
abandonat?” En sentir-ho, alguns dels
qui eren allí deien:*

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Recitativ

EVANGELISTA:

*De seguida un d’ells corregué a
prendre una esponja, la xopà de
vinagre, la posà al capdamunt d’una
canya i la hi donava perquè begués.
Els altres deien:*

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Recitativ

EVANGELISTA:

*Però Jesús tornà a cridar amb tota la
força, i
lliurà l’esperit.*

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m’aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meua mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu, mostrant-li la cruesa
de vostra mort en creu.*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und die
Felsen zerrissen, und die Gräber
täten
sich auf, und stunden auf viel
Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach
seiner
Auferstehung und kamen in die
heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und bewahreten
Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und was
da geschah, erschranken sie sehr
und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
gewesen.

63a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple
s'esquinça en
dos trossos de dalt a baix; la terra
tremolà,
les roques s'esberlaren; els sepulcres
s'obriren, i molts cossos dels sants que
hi
reposaven van ressuscitar. Sortiren
dels
sepulcres i, després de la resurrecció de
Jesús, van entrar a la ciutat santa i
s'aparegueren a molts. El centurió i els
qui
amb ell custodiaven Jesús, veient el
terratrèmol i tot el que havia passat,
van
agafar molta por i deien:*

63b. Cor

Véritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die
von ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet, unter welchen war
Maria Magdalena und Maria, die
Mutter Jacobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hiess Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war,
der ging zu Pilato und bat ihn um
den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland
nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem
Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit
Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz
vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse
dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's
Angedenken!

63c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També hi havia allà moltes dones que
s'ho miraven de lluny estant. Havien
seguit Jesús des de Galilea i li
prestaven ajut. Entre elles hi havia
Maria Magdalena, Maria, mare de
Jaume i de Josep, i la mare dels fills de
Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué
un home ric d'Arimatea, que es deia
Josep i era també deixeble de Jesús.
Aquest anà a trobar Pilat per
demanar-li el cos de Jesús, i Pilat va
manar que l'hi donessin.*

64. Recitatiu (baix)

*A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es féu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meua,
a demanar-lo,
tresor sens preu d'amor sublim.*

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir Für
 und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und
 wickelte ihn in ein rein Leinwand
 und legte ihn in sein eigen neu
 Grab, welches er hatte lassen in
 einen Fels hauen, und wälzete einen
 grossen Stein vor die Tür des
 Grabes und ging davon.
 Es war aber allda Maria Magdalena
 und die andere Maria, die satzten
 sich gegen das Grab. Des andern
 Tages, der da folget nach dem
 Rüsttage, kamen die Hohenpriester
 und Pharisäer sämtlich zu Pilato
 und sprachen:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass
 dieser Verführer sprach, da er noch
 lebete: «Ich will nach dreien Tagen
 wieder auferstehen». Darum befehl,
 dass man das Grab verwahre bis an
 den dritten Tag, auf dass nicht seine
 Jünger kommen und stehlen ihn
 und sagen zu dem Volk: «Er ist
 auferstanden von den Toten», und
 werde der letzte Betrug ärger denn
 der erste!

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
 vull enterrar-hi el meu Jesús.
 Si en mon cor entrar volgués,
 sempre més hi tindria repòs i pau.
 Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Josep prengué el cos, l'embolcallà amb
 un llençol per estrenar i el va dipositar
 en un sepulcre nou, que ell s'havia fet
 tallar a la roca. Després va fer rodolar
 una gran pedra a l'entrada del
 sepulcre i se n'anà. També eren allà
 Maria Magdalena i l'altra Maria,
 assegudes enfront del sepulcre. El
 dissabte, l'endemà del dia de la
 preparació, els grans sacerdots i els
 fariseus es reuniren i anaren a trobar
 Pilat per dir-li:*

66b. Cor

*Senyor, ens hem recordat que aquell
 impostor, quan encara vivia, va dir:
 "Al cap de tres dies ressuscitaré." Dóna
 ordre, doncs, que assegurin el sepulcre
 fins al tercer dia, no fos cas que els seus
 deixebles vinguessin a
 robar el cos i després diguessin al
 poble: "Ha ressuscitat d'entre els
 morts." Seria una impostura pitjor que
 la primera.*

66c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin
und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahreten das
Grab mit Hüttern und versiegelten
den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden
ihm gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss und
Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not
gebracht!

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN:

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert
geacht'.

PILAT:

*Aquí teniu una guàrdia. Aneu al
sepulcre
i assegureu-lo tan bé com sapigueu.*

EVANGELISTA:

*Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren
segellant-ne la pedra de l'entrada i
posant-hi la guàrdia.*

67. Recitatiu (solistes i cor)

BAIX:

En el repòs és el Senyor.

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR:

*Ja s'ha acabat el seu sofrir pels
pecadors.*

COR:

Jesús meu, reposeu en pau

CONTRALT:

*Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i afligit,
perquè la meva culpa us ha dut tant
patiment.*

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRANO:

*Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meva ànima heu salvat.*

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da
die Augen
ein.

COR:
Jesús meu, reposeu en pau.

68. Cor

*Plorant contrits, amb veu suau,
del cor sorgeix un clam fervent:
oh, reposa dolçament.*

*Cor sagnant, cobert d'ultratges!
És la tomba on jau reclòs
el Senyor, port de bonança.
Dóna conhort a qui s'hi apropa
per retrobar el sant repòs.
Que els ulls es cloguin en un somni
etern!*

Plorant contrits...

Formacions

Ensemble Pygmalion

baix continuo

Antoine Touche, violoncel

Thomas de Pierrefeu, contrabaix

Matthieu Boutineau i Pierre Gallon, orgue i clave

Thibaut Roussel, tiorba

Orquesta 1

Violins 1: Sophie Gent, Yoko Kawakubo, Katya Polin

Violons 2: Gabriel Grosbard, Gabriel Ferry, Béatrice Linon

Violes: Josèphe Cottet, Fanny Paccoud

Viola da gamba: Julien Léonard

Violoncel: Antoine Touche

Contrabaix: Thomas de Pierrefeu

Fagot: Evolène Kiener

Oboè 1: Jasu Moisio

Oboè 2: Lidewei de Sterck

Flauta 1: Georgia Browne

Flauta 2: Anne Parisot

Orgue: Matthieu Boutineau

Archilaúd: Thibaut Roussel

Orquesta 2

Violons 1: Louis Créac'h, Alix Boivert, David Wish
Violons 2: Sandrine Dupé, Paul-Marie Beauny, Coline Ormond
Violes: Marta Paramo, Kate Goodbehere
Violoncel: Cyril Poulet
Viola da gamba: Myriam Rignol
Contrabaix: Ludek Brany
Fagot: Josep Casadella
Oboè 1: Yanina Yacubsohn
Oboè 2: Robert de Bree
Flauta 1: Raquel Martorell Dorta
Flauta 2: Gabrielle Rubio
Orgue i clave: Pierre Gallon

Cor Pygmalion

Sopranos 1: Hana Blažíková, Adèle Carlier, Anne-Emmanuelle Davy, Mailys de Villoutreys, Armelle Froeliger, Nadia Lavoyer

Sopranos 2: Ulrike Barth, Cécile Dalmon, Perrine Devillers, Alice Focroulle, Marie Planinsek

Capella (núm. 1): Caroline Arnaud, Maud Gnidzaz, Camille Joutard, Marie Remandet, Virginie Thomas

Contralts 1: Philippe Barth, Marie Pouchelon, Lucile Richardot

Contralts 2: Corinne Bahuaud, Tim Mead, Yann Rolland

Tenors 1: Olivier Coiffet, Constantin Goubet, Reinoud van Mechelen

Tenors 2: Emiliano Gonzalez Toro, Guillaume Gutierrez,
Randol Rodriguez

Baixos 1: Etienne Bazola, Georg Finger, Guillaume Olry, René
Ramos Premier

Baixos 2: Nicolas Boulanger, Christian Immler, Pierre Virly,
Emmanuel Vistorky

També et pot
interessar...

Palau Piano

Sir Andrés Schiff, piano

—Bach i Beethoven

Sir Andrés Schiff, piano

J. S. Bach: *Capriccio sopra la lontananza del suo fratello
dilettissimo, en Si bemoll major, BWV 992*

L. van Beethoven: *Sonata núm. 26, en Mi bemoll major, op. 81A,
“les Adieux”*

J. S. Bach: "Ricercar a 3" *de L'ofrena musical*

L. van Beethoven: *Sonata núm. 32, en Do menor, op. 111*

Dijous, 08.04.21 - 18 h i 20.30 hores

Sala de Concerts

Preus: de 30 a 60 euros

Amb el suport de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION